



# Chateaubriand: Rome et l'Europe



COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ PAR L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
ROMA TRE ET LA SOCIÉTÉ CHATEAUBRIAND POUR COMMÉMORER LE 250<sup>e</sup>  
ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE CHATEAUBRIAND.

ROME, 4 - 6 OCTOBRE 2018

CENTRO DI STUDI ITALO-FRANCESI, Piazza di Campitelli 3  
FONDAZIONE PRIMOLI, Via Giuseppe Zanardelli 1  
UNIVERSITÀ LUMSA, AULA TEATRO, Piazza Adriana 21

**EN COLLABORATION AVEC:** Centro di Studi Italo-Francesi, Università LUMSA, Fondazione Primoli, Académie de France – Villa Medici, Institut français – Italia, Institut français – Centre Saint-Louis

**EN PARTENARIAT AVEC :** Ambassade de France auprès de la République italienne, Ambassade de France près le Saint-Siège, Association *Italiques*, École française de Rome, Université de Lyon Saint-Etienne - UMR CNRS IHRIM, Seminario di Filologia Francese, Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, Università degli Studi “La Sapienza”

**Avec le Label scientifique de l'Université Italo-Française – Université Franco-Italienne (UIF-UI)**

**et le soutien du Banco BPM**

**COMITÉ D'HONNEUR**

M. Christian Masset, Ambasciatore di Francia presso lo Stato Italiano  
M. Philippe Zeller, Ambasciatore di Francia presso la Santa Sede  
M. Francesco Bonini, Rettore Università LUMSA  
M. Eugenio Gaudio, Rettore Università degli Studi “La Sapienza”  
M. Luca Pietromarchi, Rettore Università degli Studi Roma Tre  
M. Guy Berger, Président de chambre (h) à la Cour des comptes  
M. Jacques-Alain de Sédouy, ancien ambassadeur  
M. Henri Zipper de Fabiani, ancien ambassadeur

**COMITÉ SCIENTIFIQUE:** Guy Berger, Andrea Del Lungo, Bruna Donatelli, Florence Ferran, Gianni Iotti, Olivier Jacquot, Fabrice Jesné, Jean Musitelli, Letizia Norci Cagiano, Patrizia Oppici, Benedetta Papisogli, Valeria Pompejano, Aurelio Principato, Jean-Marie Roulin, Anna Maria Scaiola, Benoît Tadié.

**ORGANISATION:** Bruna Donatelli, Emma Malinconico, Claire Mille, Estelle Mouton-Rovira, Simona Pollicino, Aurelio Principato, Laura Santone, Valentina Tarquini.

**ONT COLLABORÉ AUSSI:** Paolo Carile, Paola Cattani, Letizia Norci, Benedetta Papisogli, Jean-Marie Roulin.

**CONTACT:** Emma Malinconico emma.malinconico@uniroma3.it

Dans la couverture : Louis Dupré et Sébastien Norblin de la Gourdain, *Chateaubriand reçoit la grande-duchesse Hélène de Russie dans les jardins de la Villa Médicis le 29 avril 1829* (1835), cf. le livre XXX des *Mémoires d'outre-tombe*

Sous le signe des trois villes où Chateaubriand a effectué une mission officielle sous l'Empire et la Restauration (Rome, Berlin et Londres), ce colloque vise à étudier sa conception de l'Europe. En effet, si tant son séjour en Amérique que son voyage en Orient ont fait l'objet de nombreux travaux critiques, ses déplacements en Europe, les descriptions qu'il en donne et le regard qu'il porte sur elle ont été moins abordés. La problématique s'étendra ainsi au-delà des trois villes indiquées et intégrera l'Europe dans son ensemble.

Par le biais de son contact avec les monuments et les artistes italiens, mais aussi européens qui y ont séjourné, Rome a été une étape importante dans l'élaboration de l'esthétique de Chateaubriand, le lieu d'inspiration de sa période classiciste et de sa *Lettre sur la campagne romaine*. C'est à Rome également qu'il conçut pour la première fois l'idée de cette autobiographie qui sera destinée à devenir, au bout de dizaines d'années de travail, le chef-d'œuvre des *Mémoires d'outre-tombe*.

Enfin, ce nouveau colloque devrait permettre de compléter le tour prévu par les manifestations de 2018, en mettant en relief le rayonnement international de l'écrivain, qu'ont rendu particulièrement évident les innombrables traductions de ses ouvrages, en Italie notamment.

# Programme

**Jeudi 4 octobre**, Centro di Studi Italo-Francesi, Piazza Campitelli 3

## **9h00 Première Journée: Chateaubriand, Rome et l'Italie**

*Allocutions de bienvenue*

**Luca Pietromarchi** (Rettore Università Roma Tre), **Valeria Pompejano** (Directrice du Centro di Studi Italo-Francesi), **Giorgio De Marchis** (Directeur du Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere), **Arianna Punzi** (Directrice du Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali Università "La Sapienza"), **Florence Ferran** (Institut français - Italia), **Fabrice Jesné** (École Française de Rome), **Paolo Carile** (Association *Italiques*), **Gianni Iotti** (Seminario di Filologia Francese), **Patrizia Oppici** (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)

**10h00 Introduction au colloque: Aurelio Principato** (Università Roma Tre) et **Guy Berger** (Président de la Société Chateaubriand)

**10h15 Chateaubriand néoclassique à Rome (I)** (Président: **Valeria Pompejano**, Directrice du Centro di Studi Italo-Francesi)

**Michel Delon** (Sorbonne Université): *Chateaubriand et la tombe d'Ovide*  
**Elodie Saliceto** (Université de Lyon Saint-Etienne - UMR CNRS IHRIM):  
*Chateaubriand à Rome : réseaux européens et enjeux artistiques*

**11h15 Pause**

**11h30 Chateaubriand néoclassique à Rome (II)** (Président: **Jean-Marie Roulin**, Secrétaire général de la Société Chateaubriand)

**Apolline Streque** (Université de Lyon Saint-Etienne - UMR CNRS IHRIM):  
*Le patrimoine romain : un support de la construction de l'identité auctoriale chez Chateaubriand ?*  
**Dominique Kunz-Westerhoff** (Université de Lausanne):  
*De l'image pompéienne à l'inscription métaphorique : la visite du Colisée comme mythe d'origine de la modernité chez Chateaubriand*

**13h00 Pause déjeuner**

**14h30 Chateaubriand et l'Italie moderne** (Président: **Aurelio Principato**,  
Università Roma Tre)

**Irini Apostolou** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes):  
*Chateaubriand à Rome et à Venise, son regard sur l'art*

**Emma Malinconico** (Università degli Studi Roma Tre et Sorbonne  
Université): *La ritualité religieuse à Rome dans le regard de Chateaubriand*

**15h30 Clôture des travaux**

**Vendredi 5 octobre**, Fondazione Primoli, via Zanardelli 1

**9h00 Deuxième Journée: Chateaubriand et l'Europe**

*Allocution de bienvenue:* **Roberto Antonelli**, Président de la Fondazione Primoli

**9h30 Chateaubriand: une vision de l'Europe et de sa place dans le monde (I)**  
(Président : **Roberto Antonelli**, Fondazione Primoli)

**Jacques-Alain de Sédouy** (Société Chateaubriand): *Chateaubriand  
diplomate et ministre des affaires étrangères*

**Jean Musitelli** (Association Italiques): *Diplomate-écrivain: une tradition  
française ?*

**Henry Zipper de Fabiani** (L'Œuvre d'Orient): *Chateaubriand et la  
Question d'Orient*

**11h00 Pause**

**11h15 Chateaubriand: une vision de l'Europe et de sa place dans le monde (II)**  
(Président: **Guy Berger**, Société Chateaubriand)

**Jean-Marie Roulin** (Université de Lyon Saint-Etienne - UMR CNRS IHRIM):  
*Le « génie germanique » ou le De l'Allemagne fragmentaire de Chateaubriand*

**Caroline Belot-Gondaud** (Affaires étrangères – CAPS): *Chateaubriand et  
Victor Hugo, imaginaires européens croisés*

**12h30 Déjeuner-buffet**

**14h30 L'imaginaire européen de Chateaubriand** (Président: **Letizia Norci Cagiano de Azevedo**, Università Roma Tre)

**Simon Lanot** (Université de Lorraine et Université de Montréal): *Grenade, un héritage pour l'Europe, le « don des ruines » dans les Aventures du dernier Abencérage*

**Fabio Vassarri** (Università di Cagliari): *Traduire Milton ou l'apprentissage de l'étranger*

**15h30 Pause**

**15h45 Chateaubriand et la Russie** (Président: **Jacques-Alain de Sédouy**)

**Anne-Sophie Morel** (Université de Savoie-Mont-Blanc): *Chateaubriand et la Russie*

**Sophie Guermès** (Université de Brest): « *Bientôt l'Europe ne lui suffira plus* »: le récit de la campagne de Russie dans les *Mémoires d'outre-tombe*

**17h00 Clôture des travaux**

**Projection du film de Wendy Prin-Conti, *La Splendeur d'aimer* (2018, 25 mm), en présence de la réalisatrice**

**Samedi 6 octobre**, Università LUMSA Aula Teatro, Piazza Adriana 21

**9h00 Troisième Journée: Le rayonnement de l'œuvre de Chateaubriand**

*Allocution de bienvenue: Francesco Bonini*, Rettore Università LUMSA

**10h00 Le rayonnement de l'œuvre et les traductions** (Président: **Benedetta Papasogli**, Università LUMSA)

**Stefano De Luca** (Università Suor Orsola Benincasa): *Chateaubriand en Italie. Traductions et usages politiques dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle*

**Pierino Gallo** (Université de Lyon Saint-Etienne - UMR CNRS IHRIM):  
*Les traductions italiennes d'Atala : un aspect de la fortune de Chateaubriand en Italie*

**11h00 Pause**

**11h15 Traduire Chateaubriand aujourd'hui: table ronde et échanges**  
(Modérateur: **Andrea Del Lungo**, Università "La Sapienza")

**Ada Corneri** (Traductrice): *De la note au commentaire*

**Marina Vazaca** (Traductrice): *Traduire les Mémoires d'outre-tombe au XXI<sup>e</sup> siècle*

**Galina Ovtchinnikova** (Université de Toula): *L'analyse contrastive des traductions italiennes et russes des Mémoires d'outre-tombe*

**12h30 Clôture du colloque**

*Autres participants:* Marie-José Begon-Blouqui, Réginald Bonduelle, Sophie Bonduelle, Suzanne Bouvet, Christophe Calame, Jocelyne Debayle, François Delafosse, Antoine Dupre-Lafon, Michèle Leforestier, Jacques Hartmann, Yvette Hartmann, Daniel Heck, Marie-Claude Jardin, Cécile Pastre, Gérard Patereau, Claude Patereau, Pierre Peigne, Souad Peigne, Claude Poissonnet, Jean-François Potton, Wendy Prin-Conti, Bernard Puybertier, Marie-Laure Puynège, Georges Rambeaud, Anne-Marie Ribaud, Jacques Rouesse, Geneviève Pasquier Zipper de Fabiani.

*Segreteria amministrativa:*

Daniela Tosoni

*Segreteria organizzativa:*

Davide Bevilacqua, Marco Folliero, Vittoria Iurescia,  
Giuliano Passeri, Tiziana Pierdominici, Anna Siepracki,  
Sabina Truini, Sergio Vescovi

*Realizzazione tecnica:*

Davide Bevilacqua, Claudio Mosticone, Roberto Parlavecchio,  
Raffaele Rizzuto





DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI

